

## **ALLEGATO B**

### **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO**

selezione pubblica per n.1 posto di Ricercatore a tempo determinato in tenure track (RTT)  
per il settore concorsuale 10/N3 - Culture dell'Asia Centrale e Orientale,  
settore scientifico-disciplinare L-OR/21 - Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale  
presso il Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni,  
(avviso bando pubblicato sulla G.U. n. 49 del 18/06/2024) Codice concorso: 5580

**Natalia Francesca Riva**

## **CURRICULUM VITAE**

### **INFORMAZIONI PERSONALI**

COGNOME	RIVA
NOME	NATALIA FRANCESCA

### **POSIZIONE ATTUALE**

- Ricercatore a tempo determinato (RtdA), SSD L-OR/21 Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale, Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Brescia).
- Attività di traduzione letteraria e saggistica dal cinese all'italiano.

### **TITOLI**

#### **ABILITAZIONE SCIENTIFICA NAZIONALE**

Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore universitario di Seconda Fascia nel Settore Concorsuale 10/N3 - CULTURE DELL'ASIA CENTRALE E ORIENTALE conseguita all'unanimità il 20/11/2023 (valida fino al 20/11/2034).

#### **TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA O EQUIVALENTI, OVVERO, PER I SETTORI INTERESSATI, DEL DIPLOMA DI SPECIALIZZAZIONE MEDICA O EQUIVALENTE, CONSEGUITO IN ITALIA O ALL'ESTERO**

2016: Dottorato di ricerca in Storia, istituzioni e relazioni internazionali dell'Asia e dell'Africa moderna e contemporanea (XXVII ciclo)  
Università degli Studi di Cagliari

- Titolo tesi: "From Soft Power to 'wenhua ruan shili': Theory and Practice in the Chinese Discourse on Soft Power"
- Tutor: prof.ssa Barbara Onnis
- Voto: Ottimo

Titolo conseguito in data 30/03/2016, con voto: 110/110 e lode

#### **TITOLI DI STUDIO**

2011: Laurea magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione Internazionale (classe LM-38), Università degli Studi di Milano.

- Titolo tesi: "La lingua ufficiale e le varietà dialettali della Repubblica Popolare Cinese: riforma, politica linguistica e situazione attuale"
- Relatore: prof.ssa Clara Bulfoni

- Correlatore prof.ssa Alessandra Lavagnino  
Titolo conseguito in data 14/04/2011, con voto: 110/110 e lode

2006: Laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale (classe 3), Università degli Studi di Milano.

- Titolo tesi: "La diaspora cinese nel Regno Unito: il caso di Londra"

- Relatore: Prof.ssa Clara Bulfoni

Titolo conseguito in data 27/04/2006, con voto: 110/110 e lode

## CONTRATTI DI RICERCA, ASSEGNI DI RICERCA O EQUIVALENTI

- Da maggio 2023 a oggi (14 mesi): Ricercatore a tempo determinato (RtdA), SSD: L-OR/21 Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale, Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Brescia).

- Da ottobre 2020 a settembre 2022 (24 mesi): assegnista di ricerca (Art. 22 della Legge n. 240/2010) nell'ambito del PRIN 2017 Italian Na(rra)tives: la circolazione internazionale del brand-Italia attraverso i media - Unità Milano-Cattolica, Dipartimento di Scienze della Comunicazione e dello Spettacolo, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Milano). Titolo del progetto: "Analisi dell'impatto dei prodotti mediali italiani sul mercato cinese contemporaneo". Tutor: prof. Matteo Tarantino. Durata del progetto: 18 mesi + 6 mesi di rinnovo.

## ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO IN ITALIA O ALL'ESTERO

### a) TITOLARITÀ DI INSEGNAMENTI A LIVELLO UNIVERSITARIO

#### SSD L-OR/21

Titolarità del corso di Lingua e civiltà cinese (6 CFU, semestrale/30 ore), Corso di Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Brescia).

Anni accademici totali 3: 2023/2024; 2022/2023; 2021/2022.

Titolarità del corso di Lingua cinese 3 (Lingua e comunicazione professionale) (12 CFU, semestrale/30 ore), Corso di Laurea Triennale in Scienze Linguistiche, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Brescia).

Anni accademici totali 2: 2023/2024; 2022/2023.

Titolarità (docente a contratto) del corso di Chinese Language and Culture (6 CFU, annuale/60 ore, didattica in lingua inglese), Corso di Laurea Triennale in International Relations and Global Affairs, Facoltà di Scienze Politiche e Sociali, Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Milano).

Anni accademici totali 5: 2022/2023; 2021/2022; 2020/2021; 2019/2020; 2018/2019.

Titolarità (docente a contratto) del corso di Lingua cinese avanzato 1 e traduzione (9 CFU, annuale/55 ore), Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Dipartimento di Diritto, Economia e Culture, Università degli Studi dell'Insubria.

Anni accademici totali 2: 2019/2020; 2018/2019.

Titolarità (docente a contratto) del corso di Lingua cinese avanzato 2 e traduzione (9 CFU, annuale/55 ore), Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Dipartimento di Diritto, Economia e Culture, Università degli Studi dell'Insubria.

Anni accademici totali 2: 2019/2020; 2018/2019.

Titolarità (docente a contratto) del corso in Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale Mod. A (6 CFU, semestrale/30 ore) e Mod. B (6 CFU, semestrale/30 ore), Corso di Laurea in Civiltà e Lingue Straniere Moderne, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e delle Imprese culturali, Università degli Studi Parma.

Anni accademici totali 1: 2017/2018.

**b) TITOLARITÀ DI MODULI DIDATTICI A LIVELLO UNIVERSITARIO**

SSD L-OR/21

Titolarità di 1 modulo di Lingua e cultura cinese (6 CFU, semestrale/30 ore), Corso di Laurea Triennale in Scienze Linguistiche, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Brescia).

Anni accademici totali 1: 2023/2024.

Titolarità (docente a contratto) di 2 moduli di Cultura cinese I (2 unità didattiche, semestrale/40 ore), Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale, Dipartimento di Mediazione linguistica e di Studi interculturali, Università degli Studi di Milano.

Anni accademici totali 1: 2019/2020.

Titolarità (docente a contratto) di 1 modulo di Cultura cinese II (1 unità didattica, semestrale/20 ore), Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale, Dipartimento di Mediazione linguistica e di Studi interculturali, Università degli Studi di Milano.

Anni accademici totali 2: 2019/2020; 2018/2019.

**DIDATTICA NELL'AMBITO DI MASTER, DAY SCHOOL E SUMMER SCHOOL**

Docenza per l'insegnamento di Far East Culture and Language (3 CFU, semestrale/30 ore) nell'ambito del Master di I livello in Corporate Communication, Facoltà di Economia e Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Milano).

Anni accademici totali 2: 2023/2024; 2022/2023.

Lezione online (su invito) dal titolo "Narrating foreign affairs through images: China Daily's editorial cartoons" nell'ambito della Summer School Europe's Relations with Asia in a Changing World del Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università LUISS Guido Carli, 28/06/2022.

Docenza (4 ore) per l'insegnamento di Culture Extraeuropee nell'ambito del Master di I livello in Corporate Advisory e Risorse Interculturali, Interfacoltà Scienze Bancarie, Finanziarie e Assicurative e Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Milano).

Anni accademici totali 2: 2022/2023; 2021/2022.

Lezione online (su invito) dal titolo "When Italy goes to China, how Italian can it be? A case study on L'amica geniale" per la Summer School Mediating Italy in Global Culture, IV edizione, Università di Bologna, in collaborazione con Brown University, Dickinson College, The University of Michigan, The Ohio State University e Wesleyan University, Blended format, DAMSLab, Bologna, 28/06-02/07/2021.

Day School Where East Meets West: From the Silk Roads to Today's Belt and Road Initiative, Department for Continuing Education, University of Oxford, Oxford (UK) and online, 19/03/2022.  
Docenza sui temi: 1. People-to-people bonds: the BRI's "human factor"; 2. The Belt and Road Initiative - a successful case of China's discourse power?

Intervento (su invito) sul “caso Ferrante” nell’ambito della lezione online della prof.ssa Alessandra Lavagnino “Leggere l'Italia in Cina” per il Master in Editoria della Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, 31/03/2022.

Day School 3000 Years of Wen: Origin and Evolution of Chinese Language, Department for Continuing Education, University of Oxford, 02/03/2019, Oxford (UK). Docenza sui temi: 1. Features and significance of language reform; 2. Putonghua, language harmony, and soft power

## **DIDATTICA AGGIUNTIVA IN CORSI DI LAUREA, DI FORMAZIONE E DI PERFEZIONAMENTO IN ISTITUTI PUBBLICI O PRIVATI**

Lezione (su invito) dal titolo “Sul ponte d’oro: la Cina del Grande Balzo in Avanti” nell’ambito dell’insegnamento di Corso di Laurea triennale in Comunicazione Interculturale, Dipartimento di Scienze umane per la formazione “Riccardo Massa”, Università degli Studi di Milano-Bicocca, 17/04/2024.

Lezione (su invito) dal titolo “La Grande Carestia cinese: Lapidì, l’inchiesta di Yang Jisheng” nell’ambito dell’insegnamento di Letteratura cinese del Corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature straniere moderne, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Bergamo, 04/04/2024.

Lezione (su invito) dal titolo “‘Narrazione per immagini’: la politica estera cinese nelle vignette del China Daily” nell’ambito dei Seminari TOChina dell’insegnamento di Economy and Society in Contemporary China della Laurea Magistrale in Scienze Internazionali, profilo China & Global Studies, Università di Torino, 12/04/2022.

Laboratorio di traduzione letteraria cinese-italiano (III edizione, online) “Nell’officina del traduttore”, Workshop dal titolo “Chi sono e cosa fanno. Nomi, appellativi e mestieri nella fabbrica di Lu Xiaolu”. Aula Confucio Università di Milano-Bicocca, Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano, Officina di Traduzione Permanente Università di Milano-Bicocca e Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli (Milano), 6/11/2021.

Corso di perfezionamento Sistema dei media e comunicazione interculturale: laboratorio di lingua cinese per i media, 10 ore, Dipartimento di Mediazione linguistica e di Studi interculturali, Università degli Studi di Milano, giugno 2018.

Docenza di lingua cinese elementare, Politecnico di Milano. 3 edizioni promosse dall’Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano), anni accademici totali 3: 2012/2013; 2013/2014; 2014/2015.

Docenza di cinese base (corso intensivo), Scuola di Giornalismo “Walter Tobagi” (promosso dall’Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano). 1 edizione promossa dall’Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano, luglio 2015.

Docenza di lingua cinese, livello 3, Università Commerciale Luigi Bocconi (Milano). Anni accademici totali 1: 2013/2014.

## **SUPPORTO ALLA DIDATTICA, ESERCITAZIONI E TUTORAGGIO**

Didattica integrativa nell’ambito dell’insegnamento di Lingua e civiltà cinese del Corso di Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Brescia).

Anni accademici totali 2: 2023/2024: 20 ore; 2022/2023: 20 ore.

Didattica integrativa nell'ambito dell'insegnamento di Lingua cinese I del Corso di Laurea Triennale in Scienze Linguistiche, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Brescia).

Anni accademici totali 2: 2023/2024: 20 ore

Didattica integrativa nell'ambito dell'insegnamento di Strategie comunicative della lingua cinese del Corso di Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Milano).

Anni accademici totali 1: 2021/2022: 10 ore.

Didattica integrativa nell'ambito dell'insegnamento di Audiovisual Media Policies and New Challenges for the Cultural Industries del Corso di Laurea Magistrale in Comunicazione per l'Impresa, i Media e le Organizzazioni Complesse (CIMO), Facoltà di Lettere e di Economia, Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Milano).

Anni accademici totali 1: 2021/2022: 10 ore.

Didattica integrativa nell'ambito dell'insegnamento di Lingua cinese II del Corso di Laurea magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Dipartimento di Mediazione linguistica e di Studi interculturali, Università degli Studi di Milano.

Anni accademici totali 3: 2017/2018: 60 ore; 2016/2017: 40 ore; 2015/2016: 20 ore.

Didattica integrativa nell'ambito dell'insegnamento di Lingua cinese III del Corso di Laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale, Dipartimento di Mediazione linguistica e di Studi interculturali, Università degli Studi di Milano.

Anni accademici totali 2: 2017/2018: 60 ore; 2016/2017: 60 ore.

Tutoraggio di Lingua cinese II e III nell'ambito del Corso di laurea in Comunicazione interculturale dell'Università degli Studi di Milano-Bicocca.

Anni accademici totali 2: 2012/2013, 2013/2014.

Culture della materia di Lingua e cultura cinese, Dipartimento di Mediazione linguistica e di Studi interculturali, Università degli Studi di Milano.

Anni accademici totali 7: da 2012/2013 a 2018/2019.

Culture della materia di Lingua cinese, Dipartimento di Scienze umane per la formazione "Riccardo Massa", Università degli Studi di Milano-Bicocca.

Anni accademici totali 1: 2018/2019.

Culture della materia di Lingua e cultura cinese, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni culturali, Università degli studi di Cagliari.

Anni accademici totali 1: 2019/2020.

Culture della materia di Traduzione specialistica cinese, Dipartimento di Mediazione linguistica e di Studi interculturali, Università degli Studi di Milano.

Anni accademici totali 1: 2019/2020.

## SUPERVISIONE DI ELABORATI FINALI/TESI DI LAUREA E TUTORATO TESI DI DOTTORATO

Da A.A. 2017/2018 a oggi

Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Brescia), Corso di Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche (Classe LM-38), Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere: relatrice di 9 Tesi di laurea; correlatrice di 1 Tesi di laurea.

Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Brescia), Corso di Laurea Triennale in Scienze Linguistiche (Classe L-12), Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere: relatrice di 4 Elaborati finali.

Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Milano), Corso di Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche (Classe LM-38), Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere: correlatrice di 6 Tesi di laurea.

Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Milano), Corso di Laurea Triennale in Scienze Linguistiche (Classe L-12), Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere: relatrice di 4 Elaborati finali.

Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Milano), Corso di Laurea Triennale in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali (Classe L-36), Facoltà di Scienze Politiche e Sociali: relatrice di 2 Elaborati finali.

Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Milano), Corso di Laurea Triennale in Scienze dei Beni Culturali (Classe L-1), Facoltà di Lettere e Filosofia: relatrice di 2 Elaborati finali.

Università degli Studi di Milano, Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (Classe LM-38), Dipartimento di Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali: correlatrice di 8 Tesi di laurea.

Università degli Studi dell'Insubria, Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (Classe LM-38), Dipartimento di Diritto, Economia e Culture: relatrice di 1 Tesi di laurea.

Scuola dottorale in Studi Umanistici. Tradizione e Contemporaneità dell'Università Cattolica del Sacro Cuore: tutor di 1 tesi di dottorato (XXXVIII ciclo).

## DOCUMENTATA ATTIVITÀ DI FORMAZIONE O DI RICERCA PRESSO QUALIFICATI ISTITUTI ITALIANI O STRANIERI

### a) ATTIVITÀ DI RICERCA IN ITALIA

Da maggio 2023 a oggi: ricercatore a tempo determinato (RtdA), SSD: L-OR/21 Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale, Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Brescia).

Ambito di ricerca: l'attività di ricerca è incentrata sullo studio delle strategie lessicali che caratterizzano il discorso politico cinese e la sua rappresentazione mediatica. In particolare, l'analisi riguarda il concetto di *wenhua ruan shili* 文化软实力 (soft power culturale) e le sue manifestazioni attraverso riferimenti a episodi e personaggi storici rilevanti per l'attuale costruzione dell'identità nazionale. L'analisi linguistica e discorsiva ha lo scopo di documentare la riscrittura di parti della tradizione culturale cinese in chiave propagandistica.

Da gennaio 2021 a oggi: partecipazione al progetto di ricerca "Narrative Ecosystem Analysis and Development framework (NEAD framework). Un approccio sistemico al prodotto seriale contemporaneo. Il caso del medical drama", nell'ambito del PRIN 2020. Unità di ricerca: Università di Bologna, Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo", Università Cattolica del Sacro Cuore. Coordinatore scientifico: prof. Guglielmo Pescatore (Università di Bologna); Responsabile scientifico: prof. Matteo

Tarantino (Università Cattolica del Sacro Cuore). Attività svolta nell'ambito del progetto: individuazione del campione di indagine per il caso del medical drama cinese e codifica e analisi del materiale audiovisivo, ovvero serie TV a tema medico (*yiliaojù* 医疗剧) prodotte dalla Repubblica Popolare Cinese pre- e post-Covid, con gli strumenti metodologici dell'analisi del discorso multimediale.

Da ottobre 2020 a settembre 2022: assegnista di ricerca (Art. 22 della Legge n. 240/2010) nell'ambito del PRIN 2017 Italian Na(rra)tives: la circolazione internazionale del brand-Italia attraverso i media - Unità Milano-Cattolica, Dipartimento di Scienze della Comunicazione e dello Spettacolo, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Milano). Titolo del progetto: "Analisi dell'impatto dei prodotti medial italiani sul mercato cinese contemporaneo". Tutor: prof. Matteo Tarantino. Durata del progetto: 18 mesi + 6 mesi di rinnovo. Descrizione: la ricerca si è concentrata sull'analisi della ricezione di prodotti medial - editoriali e televisivi - italiani distribuiti o circolanti sul mercato cinese contemporaneo con lo scopo di misurarne l'impatto, ovvero la capacità di generare valore in termini culturali e discorsivi, e il ruolo nella promozione di immagini e modelli dell'Italia in Cina. Le principali domande a cui la ricerca ha risposto vertono sulla definizione dei fattori che danno forma alla circolazione e alla ricezione di un prodotto culturale mediale italiano in Cina e sull'identificazione delle caratteristiche dei discorsi che si generano intorno al prodotto. Combinando metodi quantitativi e qualitativi, in particolare l'analisi dei corpora, l'analisi del contenuto e l'analisi critica del discorso, la ricerca si è articolata in quattro livelli di analisi: dati quantitativi di circolazione; discorso delle élite intorno al prodotto (sulla base di un corpus di articoli in quotidiani e riviste specializzate cinesi); discorso generato dal basso intorno al prodotto (sulla base di un corpus di post raccolto nei principali social media cinesi); discorso delle istituzioni intorno al prodotto e quadro delle politiche culturali (cinesi e italiane) in cui esso si inserisce.

Da gennaio 2018 ad aprile 2019: partecipazione al progetto di ricerca internazionale "Standardisation of Italian wines and vines in Chinese", coordinato dai Dipartimenti di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, di Scienze per gli Alimenti, la Nutrizione, l'Ambiente e di Scienze Agrarie e Ambientali dell'Università degli Studi di Milano, dal Contemporary Asia Research Centre (CARC) dell'Università degli Studi di Milano e dall'Università Normale del Liaoning, finanziato dall'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano. Il progetto ha avuto come obiettivo finale la pubblicazione del *Dizionario dei vini e vitigni d'Italia italiano-cinese* 意大利葡萄酒和意大利品种词典, 意大利文-中文 (Bosc F., Failla O., Foschino R., Riva N., Valentini M. (a cura di). Roma: Gambero Rosso 2019. ISBN: 9788866411604). Ruolo ricoperto nell'ambito del progetto e attività svolta: responsabile della redazione, traduzione e standardizzazione per le voci in cinese del dizionario e curatrice del dizionario per la parte cinese.

Dal 2016 al 2019: partecipazione al progetto di ricerca "Discorso istituzionale e discorso mediatico sull'industria dei media in Cina: i testi e le parole" sviluppato dal Contemporary Asia Research Centre (CARC) dell'Università degli Studi di Milano. Coordinatore: prof.ssa Bettina Mottura.

Dal 2015 al 2016: partecipazione al gruppo di ricerca internazionale "Media in Cina oggi" sviluppato dal Contemporary Asia Research Centre (CARC) dell'Università degli Studi di Milano in collaborazione con l'Università di Westminster, il China Media Observatory dell'Università della Svizzera Italiana e con ricercatori dell'Università di Pechino, sotto il coordinamento della prof.ssa Alessandra C. Lavagnino (già Università degli Studi di Milano).

#### b) ATTIVITÀ DI RICERCA ALL'ESTERO

2014: attività di ricerca dottorale sul campo svolta a Hong Kong (University of Hong Kong), Guangzhou (Guangdong University of Foreign Studies) e Shanghai (Fudan University).

#### c) ATTIVITÀ DI FORMAZIONE IN ITALIA

10-11/2022, Trans-ducere cinese: Corso online di traduzione letteraria di Parole Migranti: 7 incontri online, 14 ore, con Ilaria Benini (add editore), Patrizia Liberati e Silvia Pozzi.

10-11/2018, Laboratorio di traduzione letteraria cinese-italiano (II edizione) “Tradurre Yu Hua”, Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano e Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli (Milano). Ciclo di 3 lezioni coordinate dalla prof.ssa Silvia Pozzi. Selezione sulla base di un bando competitivo.

9-13/07/2018, Made in China Summer School: “Chinese Laboursapes: Transregional Perspectives on Work and Rights”, Australian Centre on China in the World, the Australian National University, Lund University, University of Sydney e Raoul Wallenberg Institute of Human Rights and Humanitarian Law, CISL Study Centre (Firenze). Selezione sulla base di un bando competitivo.

05-10/2017, Laboratorio di traduzione letteraria cinese-italiano (I edizione), Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano e Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli (Milano). Corso di 30 ore coordinato da Silvia Pozzi. Selezione sulla base di un bando competitivo.

giugno 2012, Summer School per docenti di lingua e cultura cinese nelle scuole (II edizione), Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano. Corso intensivo (35 ore). Selezione sulla base di un bando competitivo.

marzo-maggio 2012, Corso di formazione per docenti di lingua e cultura cinese (20 ore), Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano. Selezione sulla base di un bando competitivo.

luglio 2011, Summer School per docenti di lingua e cultura cinese nelle scuole (I edizione), Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano. Corso intensivo (35 ore). Selezione sulla base di un bando competitivo.

11/2011, Corso di preparazione per il Business Chinese Test 商务汉语考试, Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano.

#### d) ATTIVITÀ DI FORMAZIONE ALL’ESTERO

2006: corso intensivo semestrale di lingua cinese, Corso di lingua cinese, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou (RPC).

2006: Tirocinio Mae-Crui (4 mesi), Consolato Generale d'Italia a Canton e presso la Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou (RPC). Selezione sulla base di un bando competitivo.

### ORGANIZZAZIONE, DIREZIONE E COORDINAMENTO DI CENTRI O GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI O PARTECIPAZIONE AGLI STESSI

Dal giugno 2024 a oggi: partecipazione al progetto internazionale di ricerca filologica e traduzione (di un volume dal cinese all’italiano) “2023 National Social Science Foundation Chinese Scholarly Foreign Translation Project” 2023年度国家社科基金中华学术外译项目, promosso e finanziato dal National Office for Philosophy and Social Sciences della RPC. Selezione sulla base di un bando competitivo.

Dal gennaio 2021 a oggi: membro del gruppo di ricerca YZMT (Yidali Zhongguo meiti - MediumItaliaCina, <https://almed.unicatt.it/almed-open-courses-yzmt-mediumitaliacina>), rete di studiosi di diverse università italiane interessati allo studio della comunicazione e del sistema mediatico cinesi e ai rapporti (effettivi e potenziali) fra Italia e Cina in questi ambiti. Le attività della sottoscritta per il gruppo di ricerca hanno incluso l’organizzazione di due cicli di seminari online (edizione 2021 ed edizione 2022), la proposta, l’organizzazione e la gestione in qualità di chair del panel “I rapporti mediali internazionali della Cina contemporanea” nell’ambito del XVIII Convegno



dell'Associazione Italiana Studi Cinesi e la proposta del progetto editoriale per la pubblicazione del volume *I media cinesi* per la casa editrice Carocci, attualmente in fase di revisione e di cui la sottoscritta è co-curatrice. L'uscita del volume è prevista entro la fine del 2024.

Dal giugno 2020: membro del laboratorio universitario Officina di Traduzione Permanente (OTP, <https://officina.formazione.unimib.it/>) dell'Università di Milano-Bicocca (<https://www.formazione.unimib.it/it/ricerca/laboratori-e-poli-ricerca>).

Direttore scientifico: prof.ssa Silvia Pozzi.

Descrizione del laboratorio: OTP lavora sulla traduzione editoriale dalla lingua cinese alla lingua italiana, con particolare attenzione all'ambito letterario. Tra le sue attività: comunicazione e diffusione delle specificità della traduzione dal cinese; corsi e laboratori di traduzione; ricerca; riflessione sulla pratica della traduzione; curatele; revisioni; traduzioni. Le attività della sottoscritta hanno incluso la partecipazione al comitato scientifico e organizzativo del Laboratorio di traduzione letteraria cinese italiano (III edizione, online) "Nell'officina del traduttore", organizzato dall'Aula Confucio Università di Milano-Bicocca, dall'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, dall'Officina di Traduzione Permanente Università di Milano-Bicocca e dalla Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli (Milano), dal 12/06/2021 al 27/11/2021.

Dal 2015: membro del Contemporary Asia Research Centre (CARC) dell'Università degli Studi di Milano (<https://www.dllcm.unimi.it/ecm/home/ricerca/centri-di-ricerca/carc>).

Coordinatore scientifico: prof.ssa Bettina Mottura.

All'interno del gruppo la sottoscritta si occupa in particolare di soft power in Cina, per questo motivo è stata invitata ad aprile 2023 a tenere un seminario su "Strategie discorsive e soft power nei media ufficiali della RPC" presso il Dipartimento di Lingue, letterature, culture e mediazioni, nell'ambito del ciclo "Sguardi sulla Cina".

## ATTIVITÀ DI RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

### a) DI RILEVANZA NAZIONALE

21-23/09/2023, "Intrattenimento, educazione e propaganda nelle serie TV a tema medico nell'era di Xi". XIX Convegno Associazione Italiana Studi Cinesi, Istituto Italiano di Studi Orientali (ISO), Università di Roma "Sapienza", Roma.

24/04/2023, "Strategie discorsive e soft power nei media ufficiali della RPC". Conferenza su invito del Contemporary Asia Research Centre (CARC) dell'Università degli Studi di Milano tenuta nell'ambito del Ciclo di seminari "Sguardi sulla Cina 2022", organizzato dal CARC, in collaborazione con il Dipartimento di Lingue, letterature, culture e mediazioni e l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, Unimi, Polo di Mediazione Interculturale e Comunicazione di Sesto S. Giovanni (Milano).

12/05/2022, "Le serie medical cinesi nell'epoca del COVID-19". Presentazione con Matteo Tarantino nell'ambito del convegno "Medical Drama: analisi di un ecosistema narrativo", Università IULM (Milano).

25/02/2022, "'Narrazione per immagini': la politica estera cinese nelle vignette editoriali del China Daily". Seminario di ricerca OrizzonteCina "'Nuova era' e relazioni internazionali. Pratiche e discorsi di una Cina in ascesa", Università di Torino & Webex.

18-20/11/2021, "L'Italia di Elena Ferrante in Cina: circolazione e ricezione". Paper presentato nell'ambito del panel "I rapporti mediali internazionali della Cina contemporanea", proposto, organizzato e gestito in qualità di chair dalla stessa relatrice. XVIII Convegno Associazione Italiana Studi Cinesi, Università degli studi di Torino (Torino).

24/03/2021, "La circolazione dei prodotti culturali italiani in Cina". Webinar YZMT MediumItaliaCina, SICIO Unicatt, in collaborazione con il Dipartimento di Scienze della formazione, Scienze umane e Comunicazione interculturale dell'Università di Siena.

23/03/2021, "Ferrante Fever con caratteristiche cinesi. Il caso de L'amica geniale". Workshop online "Italian Authors Abroad. La dimensione transnazionale del brand autore", organizzato dal PRIN Italian natives: la circolazione internazionale del brand-Italia attraverso i media, in collaborazione con Consulta Universitaria del Cinema.

14/01/2020, "Anche il vino parla cinese: presentazione del *Dizionario dei Vini e Vitigni d'Italia italiano-cinese*", Unimi, Facoltà di Scienze agrarie e alimentari (Milano).

07-09/11/2018, "Pianificazione linguistica e strategie di soft power nella Cina contemporanea". Convegno "Sc[Arti]: Riflessioni sul residuo tra selezione e divergenza", Dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo dell'Università degli Studi di Milano, Unimi, Polo di Mediazione Interculturale e Comunicazione di Sesto S. Giovanni (Milano).

02/05/2018, "Xinhua racconta: il primo Belt and Road Forum nelle pagine in cinese e in inglese del sito internet 'Yi Dai Yi Lu' pindao". Conferenza "Belt and Road Initiative 2018", Istituto Confucio e Contemporary Asia Research Center dell'Università degli Studi di Milano, Unimi, Polo di Mediazione Interculturale e Comunicazione di Sesto S. Giovanni (Milano).

13/03/2018, "Fonti autorevoli e metodi efficaci per la standardizzazione dei nomi". Conferenza "Dei vitigni e dei vini: il dizionario bilingue italiano<>cinese", Università degli Studi di Milano (Istituto Confucio, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Dipartimento di Scienze per gli Alimenti, la Nutrizione e l'Ambiente, Dipartimento di Scienze Agrarie e Ambientali e Contemporary Asia Research Center), Unimi, Polo di Mediazione Interculturale e Comunicazione di Sesto S. Giovanni (Milano).

19-21/10/2017, "Interpretare in tribunale: alcune considerazioni sul linguaggio specialistico cinese in ambito giuridico penale". Dies Academicus "Interpretazioni reciproche delle diversità nel campo etico e giuridico", Accademia Ambrosiana, Biblioteca Ambrosiana (Milano).

21-23/09/2017, "La 'Belt and Road Initiative': discorso ufficiale, discorso mediatico e il caso del sito web 'yi dai yi lu pindao'". XVI Convegno Associazione Italiana Studi Cinesi, Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano).

17/11/2016, "Il comunismo nello stomaco: cronaca della Grande carestia cinese". Convegno "La Disintegrazione della società: la Cina e il 1966. Narrazioni e immagini", Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, in collaborazione con il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali e il Contemporary Asia Research Center dell'Università degli Studi di Milano, Bookcity, Unimi, Polo di Mediazione Interculturale e Comunicazione di Sesto S. Giovanni (Milano).

26/11/2014, "Un Soft Power alla cinese". Ciclo di incontri sulla civiltà cinese contemporanea "La Cina è vicina?", Centro Studi Problemi Internazionali, con il patrocinio dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano e del Comune di Sesto San Giovanni, Unimi, Polo di Mediazione Interculturale e Comunicazione di Sesto S. Giovanni (Milano).

#### b) DI RILEVANZA INTERNAZIONALE

18-20/03/2024, "Telling stories of the Chinese Communist Party: constructing model cadres". Asia in the mirror: Self-representations, self-narratives and perception of the Other, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni culturali, Università degli Studi di Cagliari, Cagliari.

24-25/11/2023, "Shaping Chinese culture: Yue Fei's story of inspiration". 17th Annual Conference on Asian Studies: Interpretation and Misinterpretation, Department of Asian Studies at Palacký University Olomouc e online, Olomouc, Czech Republic.

18-19/05/2023, "The Politics of Fictional Medicine: Entertainment, Propaganda, and Education in Chinese Medical Dramas in the Xi Era" (con Matteo Tarantino). Media Mutations 14. Investigating Medical Drama TV Series: Approaches and Perspectives. Conferenza internazionale organizzata dall'Università di Bologna e dall'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, in collaborazione con il progetto di ricerca "Narrative Ecosystem Analysis and Development framework (NEAD framework). A

systemic approach to contemporary serial product. The medical drama case” (PRIN 2020). Università di Bologna.

1-3/02/2023, “Core socialist values in contemporary Chinese medical drama”. First All-Mediterranean Chinese Studies Conference, Department of Middle Eastern and Asian Languages and Cultures, University of Malta, Valletta, Malta.

24-27/08/2022, “China’s foreign affairs in the China Daily’s editorial cartoons: a soft-power discursive strategy”. 24th Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies, Department of Asian Studies, Palacký University Olomouc, Olomouc, Czech Republic.

10-11/02/2022, “I personaggi femminili de L’amica geniale in Cina”. Paper presentato con Chen Ying nell’ambito del workshop online “(De)Constructing Italians: produzione e ricezione globale dei personaggi italiani”, organizzato dal PRIN Italian na(rra)tives: la circolazione internazionale del brand-italia attraverso i media, Unimi e Unicatt.

16-17/12/2021, “Translating Chinese political discourse: a case study on Yang Jisheng’s Mubei”. Convegno internazionale online “Language, Teaching, and Politics in Arabic and Chinese”, Department of Studies in Language Mediation and Intercultural Communication, CARC, Unimi.

24-27/08/2021, “A Western-born concept’s journey to the East: ruanshili 软实力 (soft power) in contemporary Chinese discourse”. Panel “Keywords in Contemporary China”, 23rd Biennial Conference (online) of the European Association for Chinese Studies, Liepzig University, Germania.

12-13/12/2019, “China is speaking, who is listening? A case study on the BRI, China’s state media, and discourse power”. Conference “China and the World: Language, Culture, Politics”, Sofia University “St. Kliment Ohridski” - Department of Sinology - Xi’an Jiaotong-Liverpool University - Department of China Studies, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Sofia, Bulgaria.

19-20/06/2019, “Across linguistic and cultural boundaries: politics-related terms in the Italian translation of Yang Jisheng’s Mubei”. Conference “Translating and Interpreting Political Discourse (TIPD 2019)”, Hong Kong Baptist University & Bandung: Journal of the Global South, HKBU, Hong Kong.

13/05/2019, “在比可卡大学学汉语” (Studiare cinese all’Università di Milano-Bicocca). 伦巴第大区大学及高中汉语教学研讨会会议流程 - Tavola rotonda sull’insegnamento della lingua e cultura cinese in Lombardia. Intervento su invito dell’Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano alla tavola rotonda internazionale, Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano, Unimi (Milano).

31/10/2018, “One Belt One Road, one narrative? International relations discourse in China’s multi-language state media”. ECREA 2018 Lugano Pre-conference “China’s ‘The New Silk Road’: Flow and Counter-flow of Information between Europe and China”, Università della Svizzera Italiana (Lugano).

11/10/2017, “Cultural and Economic Aspects in the Chinese Discourse on Soft Power: Culture as a Pillar Industry”. Workshop internazionale “Discourses on the Media Industry in China: Institutional and Professional Perspectives”, Contemporary Asia Research Center e Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano, Unimi, Polo di Mediazione Interculturale e Comunicazione di Sesto S. Giovanni (Milano).

07-09/09/2017 “Soft power and economic aspects of culture as a pillar industry in contemporary China”. Conferenza annuale della British Association for Chinese Studies, University of Glasgow (UK).

14-15/06/2017, “Global Chinese: managing the domestic promotion of Putonghua and its international reflections”. Conferenza annuale del British Postgraduate Network for Chinese Studies, “From Local to Global: Regional Aspects of China”, University of Sheffield (UK).

27-28/05/2015, “Mediating Soft Power Discourse in the Chinese Context”. Convegno internazionale “Media and Politics: Discourses, Cultures, and Practices”, Dipartimento di Mediazione Linguistica e di

Studi Interculturali e Contemporary Asia Research Center dell'Università degli Studi di Milano, Unimi, Polo di Mediazione Interculturale e Comunicazione di Sesto S. Giovanni (Milano).

22-23/11/2012, "Lingua e identità nella Hong Kong postcoloniale: 'lingua comune' (putonghua) e cantonese, un rapporto difficile". Convegno internazionale "Lingue migranti e nuovi paesaggi", Dipartimento di Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano, con la collaborazione dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano e il patrocinio del Consolato Generale dell'Ecuador a Milano, del Comune di Sesto San Giovanni (MI) e dell'Istituto Cervantes di Milano, Unimi, Polo di Mediazione Interculturale e Comunicazione di Sesto S. Giovanni (Milano).

## ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI, SEMINARI E CONFERENZE

Partecipazione al comitato scientifico e organizzativo di YZMT (Yidali Zhongguo meiti - MediumItaliaCina) nell'organizzazione del ciclo seminariale online dal titolo "Fonti e metodologie per lo studio dei media cinesi", aprile-giugno 2022.

Proposta e organizzazione della Day School Where East Meets West: From the Silk Roads to Today's Belt and Road Initiative, Department for Continuing Education, University of Oxford, 19/03/2022, Oxford (UK) e online.

Partecipazione al comitato scientifico e organizzativo di Laboratorio di traduzione letteraria cinese-italiano (III edizione) "Nell'officina del traduttore", Aula Confucio Università di Milano-Bicocca, Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, Officina di Traduzione Permanente Università di Milano-Bicocca e Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli (Milano), giugno-novembre 2021, online.

Proposta e organizzazione della Day School 3000 Years of Wen: Origin and Evolution of Chinese Language, Department for Continuing Education, University of Oxford, 02/03/2019, Oxford (UK).

Partecipazione al comitato organizzativo del Convegno internazionale Media and Politics: Discourses, Cultures, and Practices, Dipartimento di Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali e Contemporary Asia Research Centre dell'Università degli Studi di Milano, 27-28/05/2015, Unimi, Polo di Mediazione Interculturale e Comunicazione di Sesto S. Giovanni (Milano).

Partecipazione al comitato organizzativo del Convegno Cina 2013: la nuova leadership al potere, Istituto Confucio e Contemporary Asia Research Center dell'Università degli Studi di Milano, con il patrocinio del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali e del Dipartimento di Studi Internazionali, Giuridici e Storico-Politici dell'Università degli Studi di Milano, 09/05/2013, Unimi (Milano).

## ATTIVITÀ DI DIVULGAZIONE SCIENTIFICA E CULTURALE

### a) CONVEGNI, SEMINARI E CONFERENZE

09/05/2024, Presentazione di *Cena per sei* (Orientalia) al Salone Internazionale del Libro di Torino, con Lu Min (autrice), Natalia F. Riva (traduttrice) e Stefania Stafutti.

07/05/2024, "《猜猜谁来吃晚餐》 Indovina chi viene a cena!". Presentazione del romanzo *Cena per sei* di Lu Min su invito dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano e a cura di Lu Min, Natalia F. Riva e Bettina Mottura (moderatore)., Polo di Mediazione interculturale e comunicazione (Sesto S.G. MI).

06/05/2024, "Quattro volti della Cina attraverso lo sguardo di Lu Min". Seminario di letteratura cinese a cura di Lu Min, Natalia F. Riva, Silvia Pozzi e Chiara Piccinini (moderatore) su invito dell'Istituto Confucio e del Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore., Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano).

24/04/2024, “Lapidi di Yang Jisheng raccontato da Natalia Francesca Riva”. Presentazione del libro di Lapidi di Yang Jisheng presso la Nuova Libreria Rinascita, Brescia.

25/03/2024, “Genealogy of Wenhua Ruan Shili”. Presentazione del libro Genealogy of Wenhua Ruan Shili. Development, Formalization, and Popularization of the Soft Power Discourse in the Chinese Context su invito dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, nell'ambito degli incontri online "Parliamo di libri", Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, diretta YouTube.

17/11/2023, "A cena con Lu Min: sogni, vizi e segreti di due normalissime famiglie cinesi degli anni Duemila". Relazione (con Andrea Marcelloni, Bettina Mottura, Simone Pieranni) su invito nell'ambito di Milano Bookcity 2023 (<https://www.mudec.it/events/bookcity-milano-2023-scritti-dalla-citta-mondo-4/>), MUDEC, Milano.

25/10/2021, “Un giro in fabbrica con Lu Nei”. Presentazione (con Gloria Cella) su invito dell'Istituto Confucio e del Contemporary Asia Research Centre (CARC) dell'Università degli Studi di Milano del libro Giovane Babilonia (Atmosphere Libri 2021), nell'ambito degli incontri online "Parliamo di libri", Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, diretta YouTube.

21/10/2021, “La Cina in serie”. Intervento su invito nell'ambito del panel “Uno sguardo sui media cinesi: videogiochi, fumetti, cartoni animati e serie tv”, Game Ground, diretta Facebook e YouTube.

26/01/2021, “I Caratteri della fantascienza”. Presentazione (con Gloria Cella e Alessandra Pezza) su invito dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano di Caratteri 2019 - “Mondi futuri”, Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, diretta YouTube.

15/11/2019, "Le lezioni milanesi di Yu Hua: la cultura cinese di oggi in una delle voci più autorevoli". Relazione (con Silvia Pozzi) su invito nell'ambito di Milano Bookcity 2019 (<https://www.istitutoconfucio.unimi.it/evento/listituto-confucio-a-bookcity-2019/>), Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli, Milano.

08/04/2019, “Presentazione del Dizionario dei Vini e Vitigni d'Italia italiano-cinese”. Gambero Rosso e Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, Vinitaly, , Verona.

#### b) PUBBLICAZIONI

Riva, Natalia F. (2024), “La mia infanzia nella Cina operaia”. Intervista a Lu Min. *Left*, 5 (maggio 2024): 84-89. <https://left.it/2024/05/02/lu-min-racconto-la-mia-infanzia-nella-cina-operaia/>.

#### c) DIDATTICA

A.A. 2022/2023: Ciclo di lezioni “Utilizzare i mezzi di comunicazione di massa in lingua cinese” nell'ambito del progetto Percorsi per le Competenze Trasversali e per l'Orientamento (PCTO) dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, Liceo Gigli (BS), online.

Da A.A. 2012/2013 a A.A. 2017/2018: corsi serali di lingua cinese di livello A1, A2 e B1 promossi dall'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano.

A.A. 2012/2013: corso di cinese elementare presso il NIBI promosso dall'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano.

A.A 2014/2015: corso di cinese intermedio presso la Prefettura di Milano promosso dall'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano.

#### d) ALTRO

Intervista su Lapidi di Yang Jisheng per la trasmissione “La domenica dei libri” di Radio Popolare, a cura di Roberto Festa, 11/02/2024. [https://www.radiopopolare.it/puntata/?ep=popolare-ladomenicadeilibri/ladomenicadeilibri\\_11\\_02\\_2024\\_10\\_37](https://www.radiopopolare.it/puntata/?ep=popolare-ladomenicadeilibri/ladomenicadeilibri_11_02_2024_10_37).

Intervista per il podcast “Il posto delle parole”, a cura di Livio Partiti: “Lapidi” di Yang Jisheng. La grande carestia in Cina (Adelphi), 30/03/2024. <https://ilpostodelleparole.it/libri/natalia-riva-lapidi-yang-jisheng/>.

Intervista per il podcast “Il posto delle parole”, a cura di Livio Partiti: “Cena per sei” di Lu Min (Orientalia Editrice), 24/02/2024. <https://ilpostodelleparole.it/libri/natalia-riva-lapidi-yang-jisheng/>.

## ATTIVITÀ DI PEER REVIEW PER RIVISTE SCIENTIFICHE

Dal 2019 a oggi, revisioni anonime per le seguenti riviste:  
Altre Modernità (Rivista scientifica di Classe A per l'Area 10 indicizzata da Scopus)  
Sulla Via del Catai (Rivista scientifica di Classe A per l'Area 10)  
Lingue Culture Mediazioni (Rivista scientifica per l'Area 10 indicizzata da Scopus, MLA, ERIH PLUS, DOAJ)  
OrizzonteCina (rivista scientifica per l'Area 14, promossa dal Torino World Affairs Institute)  
Critical Arts (rivista scientifica indicizzata da Scopus)

## PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE/COLLANE SCIENTIFICHE

Dal 2020, membro del comitato scientifico delle collane Asiasphere e Asiasphere files di Atmosphere libri.

## PRODUZIONE SCIENTIFICA

### PUBBLICAZIONI

#### a) Monografie

Riva, Natalia F. (2023), *Genealogy of wenhua ruan shili 文化软实力. Development, formalization, and popularization of the soft power discourse in the Chinese context*. Libreriauniversitaria.it Edizioni. ISBN: 8833596095.

#### b) Articoli in riviste scientifiche di Classe A

Riva, Natalia F. (2024), The ‘Ferrante phenomenon’ in China: circulation and reception of the Neapolitan Novels and My Brilliant Friend. In De Togni M., Leonesi B., Stafutti S., Zappone T. (eds), *Kervan*, 28 (Special issue “China, Chinese diaspora and sinology: the state of the art”). ISSN 1825-263X. (Articolo in rivista scientifica di Classe A indicizzata da Scopus, ERIH PLUS, DOAJ)

Riva, Natalia F. (2020), Basta un poco di zucchero? Pianificazione linguistica e soft power culturale nella Cina contemporanea, *Altre Modernità*, gennaio, 295-311. DOI: <https://doi.org/10.13130/2035-7680/12979>. ISSN 2035-7680. (Articolo in rivista scientifica di Classe A indicizzata da Scopus)

Riva, Natalia F. (2019), Naturalizzazione o assimilazione? Quando in nazionale giocano gli “ex stranieri”. *Sulla via del Catai*, XII, 21, 99-115.

#### c) Articoli in riviste scientifiche

Riva, Natalia F. (2021), "Narrazione per immagini": la politica estera cinese nelle vignette editoriali del China Daily. *OrizzonteCina*, 12:2-3, 65-81. DOI: <https://doi.org/10.13135/2280-8035/6639>.

Riva, Natalia F. (2018), Notizie dal sito “Yi Dai Yi Lu” pindao in cinese e in inglese: un’analisi critica e comparativa, *Geography Notebooks*, 1:1, 77-93. DOI: <http://dx.doi.org/10.7358/gn-2018-001-riva>. ISSN: 26117193.

Riva, Natalia F. (2018), Putonghua and Language Harmony: China’s Resources of Cultural Soft Power, *Critical Arts* 31:6, 92-108. DOI: 10.1080/02560046.2017.1405449. ISSN: 02560046. (Articolo in rivista scientifica indicizzata da Scopus)

d) Contributi in volume

Riva, Natalia F. (accettato per la pubblicazione, 2024), Translating Chinese Political Language: A Case Study on Yang Jisheng’s Tombstone. In Bertulesi C. and Golfetto M.A. (eds.), *Language, Teaching, and Politics in Arabic and Chinese*, London and New York: Routledge. (pubblicazione prevista per il 2025)

Riva, Natalia F., Tarantino, Matteo (2023), The Politics of Fictional Medicine: Entertainment, Propaganda, and Education in Chinese Medical Dramas in the Xi Era. In Antonioni, S. A., Rocchi, M. (eds.), *Investigating Medical Drama TV Series: Approaches and Perspectives. 14th Media Mutations International Conference*, Media Mutations Publishing, Bologna, 45-66.

Riva, Natalia F. (2022), A Glass of Two Languages: Translating Specialized Terminology of Italian Wine in Chinese. In Andreini A., Passi F. (eds), *Italian Association for Chinese Studies Selected papers 4*, Libreria Editrice Cafoscarina, 131-147. ISBN: 978-88-7543-516-5.

Cavoli, Giulia, Riva, Natalia F., Suardi, Daniela (2021), L’interpretariato giuridico italiano-cinese: raccolta terminologica, traduzione e glossario. In Angelillo M., Bulfoni C., Fasulo F. (a cura di), *Forme e interpretazioni reciproche della diversità in Asia*. Veneranda Biblioteca Ambrosiana, 159-174. ISBN 978-88-6894-559-6.

Bertulesi, Chiara, Lupano, Emma, Mottura, Bettina, Riva, Natalia F., Zhou, Yunqi (2021), The languages of wine: negotiating intercultural exchanges through translation. In Castorina M., Cucinelli D. (a cura di), *Food Issues 食事. Interdisciplinary Studies on Food in Modern and Contemporary East Asia*, Firenze University Press, 143-160. ISBN Print 978-88-5518-505-9.

Riva, Natalia F. (2020), China is Speaking, Who is Listening? The BRI, State Media, and Discourse Power: A Case Study. In Alexiev A. and Zygodlo P. (eds), *China And The World: Language, Culture, Politics* (Vol. 1), St. Kliment Ohridski University Press, Sofia, 71-78. ISBN 978-954-07-5075-0.

Riva, Natalia F. (2017), La cultura come risorsa di soft power e industria pilastro dell’economia cinese, *Mondo Cinese*, 161, 23-38. ISBN: 9788899612238.

Riva, Natalia F. (2017), Tra politica linguistica e soft power: la diffusione globale della lingua cinese. In Bulfoni C., Jin Zhigang, Lupano E., Mottura B. (a cura di), *Wenxin. L'essenza della scrittura*. Contributi in onore di Alessandra Cristina Lavagnino. Franco Angeli, 487-500. ISBN 9788891761750.

Riva, Natalia F. (2017), Soft Power Narrative in Contemporary China: Official Discourse and the Media. In Mottura B., Osti L., Riboni G. (eds.), *Media & Politics. Discourses, Cultures, and Practices*. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 241-263. ISBN 9781527500228.

Riva, Natalia F. (2016), Dal soft power al wenhua ruan shili: la cultura al centro. In Lupano E. (a cura di), *La Cina dei media. Analisi, riflessioni, prospettive*. Unicopli, Milano, 27-49. ISBN 9788840019192.

Riva, Natalia F. (2014), Lingua e identità nella Hong Kong postcoloniale: 'lingua comune' (putonghua 普通话) e cantonese, un rapporto difficile. In Calvi, M. V., Bajini, I., Bonomi, M. (a cura di), *Lingue migranti e nuovi paesaggi*. Milano, LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 201-214. DOI: 10.7359/700-2014-rivn. ISBN 9788879167000.

e) Articoli in rivista

Riva, Natalia F. (2021), *Governare le parole, governare il mondo. Nuove vie della seta, potere discorsivo e narrazione ufficiale*. *Sinosfere*, 12, 19-37. ISSN 2612-6982.

f) Recensioni

Riva, Natalia F. (2020), Recensione del libro di Wessie Ling, Simona Segre Reinach (eds.), *Fashion in Multiple Chinas: Chinese Styles in the Transglobal Landscape* (I. B. Tauris & Co., 2018), *Mondo Cinese* 165-166, 207-210. ISBN: 9788899612696.

g) Voci in opere lessicografiche

Riva, Natalia F. (2019), Voci da “Morettone 摩洛哥内” a “Salaparuta 萨拉帕鲁塔”. In Bosc F., Failla O., Foschino R., Riva N., Valentini M. (a cura di), *Dizionario dei vini e vitigni d'Italia, italiano- cinese* 意大利葡萄酒和意大利品种词典, 意大利文-中文. Gambero Rosso, Roma, 149-191. ISBN: 9788866411604.

h) Curatele

Riva, Natalia F., Caschera, Martina (in corso di pubblicazione) (a cura di), *I media cinesi*, Carocci, Milano. (pubblicazione prevista per il 2024)

Bosc F., Failla O., Foschino R., Riva N., Valentini M. (a cura di) (2019), *Dizionario dei vini e vitigni d'Italia, italiano-cinese* 意大利葡萄酒和意大利品种词典, 意大利文 -中文. Gambero Rosso, Roma. ISBN: 9788866411604.

Heaney Dermot, Riva Natalia F. (eds.) (2015), *Pre-Conference Proceedings, Media and Politics: Discourses, Cultures, and Practices*, Università degli Studi di Milano, 27-28 maggio 2015. ISBN: 9788894066302.

i) Traduzioni editoriali

(in corso di pubblicazione) Traduzione dal cinese (con Gloria Cella) di Qiao Ye, Lei (她), Orientalia editrice. (pubblicazione prevista per il 2024)

(2024) Traduzione dal cinese di Yang Jisheng, *Lapidi* (墓碑 - 中国六十年代大饥荒纪实), Adelphi.

(2023) Traduzione dal cinese di Lu Min, *Cena per sei* (六人晚餐), a cura di Silvia Pozzi, Orientalia editrice.

(2021) Traduzione dal cinese (con Gloria Cella) di Lu Nei, *Giovane Babilonia* (少年巴比伦), a cura di Silvia Pozzi, Atmosphere Libri.

(2020) Traduzione dal cinese di “Cultura”. In Yu Hua, *Lezioni milanesi: letteratura, cultura, civiltà*, a cura di Silvia Pozzi, Milano, Unicopli, 29-46.

l) Traduzioni in riviste

(2022) Traduzione dal cinese di Qiao Ye, “In cammino per Kaifeng”. In *Caratteri*, 2021, 49-59.

(2021) Traduzione dal cinese di Shen Yingying, “La bambola sanguinaria”. In *Caratteri*, 2020, 115-129.

(2020) Traduzione dal cinese di Fei Dao, “Il robot cantastorie”. In *Caratteri*, 2019, 112-118.



## CONSEGUIMENTO DI PREMI E RICONOSCIMENTI PER ATTIVITÀ DI RICERCA, FORMAZIONE E TRADUZIONE

11/2019: primo posto al concorso di traduzione "Caratteri. Letteratura cinese contemporanea" - VI edizione - e pubblicazione della traduzione del racconto di Fei Dao 飞氖 dal titolo 讲故事的机器人 (Il robot cantastorie).

11/2018: secondo posto al concorso di traduzione svoltosi nell'ambito del Laboratorio di traduzione letteraria cinese-italiano (II edizione) "Tradurre Yu Hua", Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano e Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli (Milano).

2015: Conseguimento sulla base di un bando competitivo della borsa di studio semestrale Confucius China Studies Program 孔子新汉学计划博士奖学金 + Sino-Foreign Joint Ph.D. Fellowship 中外联合培养博士 promossa da Hanban.

## PARTECIPAZIONE AD ASSOCIAZIONI

Association for Asian Studies (AAS) - membro dal 2021  
Hong Kong Studies Association (HKSA) - membro dal 2019  
European China Law Studies Association (ECLS) - membro dal 2018  
European Association of Chinese Studies (EACS) - membro dal 2017  
Associazione Italiana Studi Cinesi (AISC) - membro dal 2015

## ALTRE COMPETENZE

Progettazione, gestione ed erogazione di attività didattiche a distanza in modalità sincrona e asincrona attraverso l'utilizzo di applicazioni e piattaforme e-learning per la produzione e la comunicazione di contenuti didattici (Microsoft Teams, Google Meet, WebEx, Zoom, Kaltura, Blackboard, Panopto ecc.).

Data

19/07/24

Luogo

Treviglio (BG)